

梅田実代 Miyo Umeda

国際会議・学会でのバイリンガル司会経験多数。
メディアでの20年以上の翻訳者経験あり。
格式を保ちつつ、書き言葉ではなく話し言葉の英語で
臨機応変に進行させていただきます。
司会台本の翻訳もお任せ下さい。
俳句歴8年。俳人協会会員。



対応言語:

英語 (TOEIC 970 / ビジネスレベル) 日本語 (母国語) フ
ランス語 (仏検2級 / 日常会話レベル)

学歴・資格:

国際基督教大学 教養学部 国際関係学科 卒業
St. Anne's & Gippsland Grammar School (オーストラリア) 留学
日本映像翻訳アカデミー基礎・実践コース修了 / ディプロマットビジネス通訳コース修了

実績 (敬称略):

<司会 日本語 / 英語 / バイリンガル>

- G20 新潟 農業大臣会合 歓迎レセプション
- TICAD 閣僚会合 外務大臣主催レセプション
- 第11回富士山会合 歓迎レセプション
- インド太平洋ビジネスフォーラム
- WDO 世界デザイン会議東京2023
- GGX×TCFD サミット2023 (経済産業省)
- LNG 産消会議 (経済産業省)
- TCFD サミット (経済産業省)
- 第23回東京ディフェンス・フォーラムレセプション (防衛省)
- 東南アジア向けモバイル決済 VIA 羽田空港導入発表会
- PGA Tour MasterCard Japan Championship 2019 プロアマ 公式会見
- ラグビーワールドカップ 2019 オフィシャルホスピタリティ
- 第18回西太平洋海軍シンポジウム 歓迎・送別レセプション (海上自衛隊)
- 国会ワールドカップ 2019 歓迎レセプション (山梨県) 他

<影アナ> (英語)

- OPCAB Masterclass APAC
- Medtronic Endovascular Masters Japan Meetinoft
- The 7th Asian Conoftrress for Lysosomal Storaofte Disease Screeninoft
- ムーンショット国際シンポジウム (内閣府・文部科学省・経済産業省他主催) 他

<ボイスオーバー(日本語)>

- 「SPORTS CENTER USA」(JSPORTS) 翻訳 兼 ボイスオーバー 2004～2011

<通訳>

- ロンシャン・ジャパン株式会社 社内研修通訳
- モンブラン「ビスポークニブ」雑誌取材通訳
- 「超・乃木坂スター誕生」(日本テレビ)収録スタジオ通訳 シェネル
- 「クイズ☆タレント名鑑」(TBS)収録通訳 ランディ・バース
- 「マル秘メジャー」(JSPORTS)収録通訳 カーティス・グランダーソン
- 「林修の今知りたいでしょ！」(テレビ朝日)取材通訳
- ドラガン・ストイコビッチ 電話インタビュー(TBS)
- 都内インターナショナルスクール保護者面談
- 外資系製薬会社 オンライン会議通訳
- 各種展示会通訳

<翻訳>

- 「TOKIO TODAY」(J-WAVE)オンエア用ニュース記事 翻訳
- ロイター・ジャパン株式会社にてネット配信用ニュース翻訳
- 「GDO PGA ツアーハイライト」動画 ボイスオーバー翻訳・字幕翻訳
- アカデミー賞 字幕翻訳(WOWOW)
- 医学会の司会・影アナ原稿日英翻訳多数
- 在京キー局のニュース・スポーツ・バラエティ番組の映像翻訳多数

MIYO UMEDA

Based in Tokyo, Miyo is a bilingual emcee, interpreter and translator with expertise in English-language communications and facilitating communication between English and Japanese-language speakers. Highly skilled in translating sports programs with more than 20 years of experience as a freelance translator, working for radio/TV stations and production companies. She is inquisitive, hardworking and is more than willing to learn and is not afraid of challenges.

Languages spoken:

English (TOEIC 970 / Business Level)

Japanese (Native)

French (Diplôme d'Aptitude Pratique au Français Level 2 / Conversational Level)



Education and certifications

-International Christian University, College of Liberal Arts, Department of International Relations (Graduate)

-Studied abroad at St. Anne's & Gippsland Grammar School (Australia)

-Completed Basic & Practical Courses at the Japan Visualmedia Translation Academy

-Completed Diplomat Business Interpretation Course

Professional Experience:

MC (Japanese / English / Bilingual)

- G20 Niigata Agriculture Ministers' Meeting Welcome Reception
- TICAD Ministerial Meeting Foreign Minister's Reception
- 11th Mt. Fuji Conference Welcome Reception
- Indo-Pacific Business Forum
- WDO World Design Assembly Tokyo 2023
- GGX x TCFD Summit 2023 (Ministry of Economy, Trade and Industry)
- LNG Producer-Consumer Conference (Ministry of Economy, Trade and Industry)
- TCFD Summit (Ministry of Economy, Trade and Industry)
- 23rd Tokyo Defense Forum Reception (Ministry of Defense)
- Southeast Asia Mobile Payment VIA Haneda Airport Launch Event
- PGA Tour MasterCard Japan Championship 2019 Pro-Am Official Press Conference
- Rugby World Cup 2019 Official Hospitality Events
- 18th Western Pacific Naval Symposium Welcome & Farewell Receptions (Japan Maritime Self-Defense Force)
- World Cup of Parliaments 2019 Welcome Reception (Yamanashi Prefecture)
- ...and more.

Live Announcements (English)

- OPCAB Masterclass APAC
- Medtronic Endovascular Masters Japan Meeting
- The 7th Asian Congress for Lysosomal Storage Disease Screening
- Moonshot International Symposium (Hosted by the Cabinet Office, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, Ministry of Economy, Trade and Industry, etc.)
- ...and more.

Voice-over (Japanese)

- "SPORTS CENTER USA" (JSPORTS) – Translation & Voice-over (2004–2011)

Interpretation

- Longchamp Japan Corporate Training Interpreter
- Montblanc "Bespoke Nib" Magazine Interview Interpreter
- "Super Nogizaka Star Birth!" (Nippon TV) – Studio Interpreter for Che'Nelle
- "Quiz☆Talent Directory" (TBS) – Studio Interpreter for Randy Bass
- "Top Secret Major League" (JSPORTS) – Studio Interpreter for Curtis Granderson
- "Hayashi Osamu's Now I Want to Know!" (TV Asahi) – Interview Interpreter
- Dragan Stojković Phone Interview (TBS)
- Parent-Teacher Meetings at International Schools in Tokyo
- Online Conference Interpretation for a Foreign Pharmaceutical Company
- Interpretation at Various Trade Shows